

## Tekst 31

- Caesar wachtte op de [aan]komst van Cleopatra, over wie hij zo/zulke wonderbaarlijke dingen had gehoord.
- Hij had weliswaar de bewakers bevolen om haar aankomst onmiddellijk te melden,  
3 maar twijfelde, of de koningin überhaupt wel in het paleis kon aankomen /  
het paleis kon bereiken.
- Hij wist namelijk, met hoeveel ijver / hoe zorgvuldig de vrienden van Ptolemaeus alle toegangen tot het paleis hadden afgesloten.
- Het was echter onzeker/onduidelijk, wat zij ondernomen hadden,  
6 opdat Cleopatra werd verhinderd / om Cleopatra te verhinderen in het geheim  
het paleis binnen te gaan.
- Terwijl hij dergelijke dingen overdacht, naderde een van zijn vrienden/vertrouwelingen / kwam ..... naar hem toe, zeggend / en zei: 'Luister, Caesar!
- Niet ver van het paleis is een man gegrepen, terwijl hij uit een bootje stapte.  
9 Hij droeg een grote/zware last die in een kleed gewikkeld was.
- Hij beweert dat hij een geschenk van Cleopatra brengt. Wat ...?  
Onmiddellijk (zei) Caesar: 'Breng hem hier!'
- 12 Kort daarna werd een man binnengebracht, die een of ander langwerpige voorwerp op zijn schouder droeg.
- Zonder uitstel/dralen / Onmiddellijk legde hij de last / het pak voor Caesar neer.  
Toen (zei hij): 'Neem, Caesar, het geschenk (in ontvangst) dat door Cleopatra is gezonden!'
- 15 Onmiddellijk beval Caesar het uit te wikkelen.  
[*lett.*: dat het uitgewikkeld werd / moest worden]
- Wat verbaasde hij zich / Wat was hij verbaasd, toen hij plotseling een vrouw uit het kleed zag opstaan/verrijzen!
- Terwijl deze/zij hem met brandende/fonkelende ogen aankeek, zei ze met heldere stem:  
18 'Gegroet, Caesar! Ik ben Cleopatra, de koningin van Egypte.'
- Omdat de vrouw van een buitengewone schoonheid was / bijzonder mooi was en schitterde door haar parels en goud,  
maakte zich zo'n grote bewondering van Caesar meester, dat hij lange tijd zweeg.
- 21 Voor alle omstanders was het duidelijk, hoezeer de veldheer in zijn hart in verwarring was gebracht / zijn hoofd op hol was gebracht.
- Eindelijk (ver)brak Cleopatra met vleiende/innemende stem de stilte:  
'Ik ben gekomen, zoals je hebt bevolen, ik zal doen, wat je van me verlangt.
- 24 Maar zeg me eerst: Wat ga je met Egypte doen?  
[*lett.*: Wat ga je doen aangaande Egypte?]
- Toen zei Caesar door verlangen naar de vrouw ontstoken / met ..... vervuld:  
'Ik zal doen, wat je wilt, Cleopatra.'
- En zij (antwoordde): 'Maak / Zorg ervoor, dat ik alleen over Egypte regeer!'